

Registr. číslo	PRÁVNÍ ODBOR
	0120/2023

Rámcová smlouva o zajištění překladačských a tlumočnických služeb

uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“)

Smluvní strany

Objednatel: Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví

Se sídlem: Palackého náměstí 375/4, 128 01 Praha 2

IČO: 00024341

Jednající: Mgr. Kateřina Bařňová, ředitelka odboru mezinárodních věcí a Evropské unie

Bankovní spojení: Česká národní banka

Číslo účtu: 2528001/0710

na straně jedné (dále jen „objednatel“)

a

Dodavatel: PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem/místem podnikání: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

Jednající: Ing. Milan Havlín, jednatel

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

Číslo účtu: 805329006/2700

Zapsán v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C vložka 84492

Korespondenční adresa: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

na straně druhé (dále jen „dodavatel“)

objednatel a dodavatel dále také jako „smluvní strany“, nebo jednotlivě jako „smluvní strana“

1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu (dále jen „smlouva“) na základě výsledků zadávacího řízení k nadlimitní veřejné zakázce „Zajištění překladačských a tlumočnických služeb“ (dále jen „veřejná zakázka“).
- 1.2. Účelem této smlouvy je vymezení práv a povinností smluvních stran při realizaci veřejné zakázky. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si vzájemnou součinnost a veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.

2. Předmět smlouvy

- 2.1. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli překladačské a tlumočnické služby (dále jen „služby“) a objednatel se zavazuje mu za poskytnuté služby uhradit dohodnutou odměnu. Jedná se o tyto služby:
 - a) Překlad

- Minimální rozsah jazyků: překlad z/do češtiny, angličtiny, němčiny, francouzštiny, ruštiny, ukrajinštiny
 - Odborné překlady
 - Překlady se soudním ověřením provedené soudním překladatelem dle § 1 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích
 - Jazykové korektury
- b) Tlumočení
- Minimální rozsah jazyků: překlad z/do češtiny, angličtiny, němčiny, francouzštiny
 - Konsekutivní i simultánní (konferenční) tlumočení

3. Termín, místo a způsob plnění služby

- 3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na 48 měsíců ode dne nabytí účinnosti smlouvy, nejdéle však do vyčerpání finančního limitu ve výši 4.000.000,- Kč bez DPH.
- 3.2. Místem plnění smlouvy je sídlo objednatele, popř. jiné místo uvedené v konkrétní objednávce objednatele, a to na území České republiky nebo v zahraničí.
- 3.3. Po dobu účinnosti uzavřené smlouvy budou jednotlivé služby realizovány na základě dílčích objednávek objednatele. Dílčí objednávka se stává závaznou a účinnou okamžikem doručení potvrzení objednatele o správnosti cenové kalkulace vypracované dodavatelem na základě požadavku objednatele dodavateli. V případě, že výše plnění dle dílčí objednávky přesahuje částku 50.000,- Kč bez DPH, stává se taková objednávka účinnou až zveřejněním v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění (dále jen „**zákon o registru smluv**“). Dílčí objednávku dle předchozí věty je v registru smluv oprávněn zveřejnit i dodavatel, v takovém případě odpovídá za to, že bude taková objednávka zveřejněna v souladu se zákonem o registru smluv.
- 3.4. Dodavatel zajistí, že na vyhrazeném telefonu – [REDAKCE] bude pro objednatele k dispozici kvalifikovaný pracovník pro zasílání jednotlivých objednávek. Změny kontaktních údajů nejsou považovány za změnu smlouvy a lze je učinit jednostranným písemným oznámením dodavatele. Oznámená změna je účinná dnem doručení písemného oznámení o změně.
- 3.5. Dodavatel se zavazuje přijímat objednávky objednatele a poskytovat telefonické konzultace dotazů objednatele spojených s poskytovanými službami, a to v pracovních dnech nepřetržitě v rozmezí 7-20 hodin a v sobotu, neděli a o svátcích v rozmezí 8-20 hodin. Mimo časová rozmezí uvedená v předchozí větě dodavatel bude přijímat objednávky a poskytovat telefonické konzultace na telefonu – [REDAKCE]
- 3.6. Dodavatel se zavazuje, že služby budou pro objednatele poskytovány překladateli a tlumočníky s kvalifikací deklarovanou v zadávacím řízení.
- 3.7. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli služby dle této smlouvy řádně a včas, tj. ve lhůtách uváděných na objednávkách:
- a) do 3 pracovních dnů u objednávky běžného překladu,
 - b) do 24 hodin u objednávky expresního překladu
 - c) do 3 hodin v případě pohotovostního krátkého překladu (max. 1normostrana textu).
 - d) v jiné lhůtě uvedené na objednávce.
- 3.8. Za okamžik splnění se v případě objednávky na překlad považuje okamžik doručení překladu objednateli (elektronicky či fyzicky), nebo doručení oznámení o dokončení překladu, je-li to smluvními stranami předem sjednáno. Objednatel se zavazuje přijetí překladu vždy dodavateli potvrdit.

- 3.9. Dodavatel je oprávněn poskytovat služby z jedné objednávky i po částech, pokud o tom objednatel předem informuje a objednatel to akceptuje. V případě, že bude jedna objednávka plněna po částech, bude objednateli vyúčtována až po splnění celé objednávky, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- 3.10. Za řádně dodaný překlad bude objednatel považován překlad věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
- 3.11. Dodavatel se zavazuje, že v textu bude užíváno jednotné terminologie, a to i v případě, že se na překladu bude podílet více překladatelů.
- 3.12. Podklady pro překlady se objednatel zavazuje předávat v tištěné podobě nebo elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo .pdf, případně na základě dohody smluvních stran i v jiném formátu.
- 3.13. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné objednávky, zejména upozornit na zavedené odborné termíny či zvyklosti užívané objednatel, zejména názvy funkcí, označení dle organizační struktury objednatel, závazná terminologie, zkratky či názvy a jejich překlady.
- 3.14. Objednatel se zavazuje v nutných případech poskytnout dodavateli rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci při řešení problémů, které mohou při plnění objednávky nastat.
- 3.15. Vznikne-li potřeba zajištění tlumočnické techniky, dodavatel se zavazuje ke zpracování cenové nabídky na zajištění tlumočnické techniky pro konkrétní akci a bude-li tato cenová nabídka objednatel akceptována, zavazuje se k jejímu zajištění v rozsahu a za cenu dle akceptované cenové nabídky. Nebude-li objednatel cenová nabídka dodavatele akceptována, je objednatel oprávněn objednat si zajištění tlumočnické techniky pro konkrétní akci u jiného poskytovatele. Dodavatel je povinen takto zajištěnou techniku využít při realizaci akce.
- 3.16. Dodavatel je oprávněn změnit poddodavatele, pomocí kterého prokazoval v zadávacím řízení splnění kvalifikace, jen ve výjimečných případech. Tato změna je možná pouze se souhlasem objednatel a za podmínky, že nový poddodavatel bude splňovat kvalifikaci minimálně v rozsahu, v jakém byla prokázána v zadávacím řízení. Je povinností dodavatele zajistit si souhlas objednatel se změnou poddodavatele dříve, než dojde k realizaci díla tímto poddodavatelem.
- 3.17. Dodavatel je povinen pro realizaci díla využít pouze poddodavatelů, kteří jsou uvedeni v seznamu poddodavatelů (příloha č. 2), resp. poddodavatelů, které schválil objednatel způsobem výše uvedeným v čl. 3 odst. 3.16.

4. Podmínky stornování objednávek

- 4.1. Objednatel je oprávněn dílčí objednávku stornovat bez udání důvodu, zejména však v případě, kdy na poskytnutí plnění v takové dílčí objednávce stanovené ztratí zájem. Dílčí objednávka zaniká okamžikem, v němž byl projev vůle objednatel o stornování dílčí objednávky doručen dodavateli, přičemž postačí, je-li takový projev vůle doručena na e-mailovou adresu: [REDACTED].
- 4.2. V případě stornování objednávky překladu ze strany objednatel je povinností dodavatele se bezodkladně obrátit na překladatele, aby dále v překladu nepokračoval. Dodavatel má nárok na úhradu prokázaných účelně vynaložených nákladů na překlad v rozsahu, v jakém byl překlad proveden před stornováním objednávky.
- 4.3. V případě stornování objednávky tlumočení ze strany objednatel 24 hodin a méně před akcí má dodavatel nárok na úhradu storno poplatku ve výši 30 % z ceny stornované objednávky.

5. Platební podmínky

- 5.1. Dodavatel se zavazuje, že bude za poskytnuté služby účtovat cenu bez DPH dle přílohy č. 1 – ceník dodavatele. Je-li dodavatel plátcem DPH, je objednatel povinen uhradit DPH ve výši stanovené zákonem ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
- 5.2. Dodavatel je oprávněn účtovat odměnu za zajištění tlumočnické techniky ve výši dle objednatelům akceptované cenové nabídky pro konkrétní akci s tím, že akceptovaná cenová nabídka je jako příloha nezbytnou součástí faktury (daňového dokladu).
- 5.3. Objednatel neposkytuje dodavateli zálohy.
- 5.4. Objednatel bude dodavateli hradit v souladu s výše uvedenými cenami poskytnuté služby na základě faktury (daňového dokladu) vystavované měsíčně, souhrnně za poskytnuté služby objednateli v předcházejícím měsíci.
- 5.5. V případě stornování objednávky bude objednatel hradit částku ve výši dle čl. 4. odst. 4.2. a odst. 4.3. na základě faktury, kterou dodavatel vystaví bez zbytečného odkladu po stornování objednávky.
- 5.6. Faktura (daňový doklad) vystavená dodavatelem musí mít náležitosti obsažené v § 29 zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a v § 435 občanského zákoníku. Dále musí faktura obsahovat evidenční číslo smlouvy stanovené objednatelům a přesný soupis provedených služeb, dílčích objednávek objednatelům. Pokud faktura (daňový doklad) nemá sjednané náležitosti, objednatel je oprávněn ji vrátit dodavateli k přepracování a nová lhůta splatnosti počíná běžet až okamžikem doručení nové, opravené faktury (daňového dokladu) objednatelům.
- 5.7. Cena bude splatná 30 dnů od data doručení faktury objednatelům. Dnem úhrady se rozumí datum odepsání finanční částky za služby z účtu objednatelům ve prospěch účtu dodavatelům uvedeného ve smlouvě.
- 5.8. Dodavatel a objednatel se dohodli, že ceny sjednané dle přílohy č. 1 – ceník dodavatelům jsou nepřekročitelné a dodavatel není oprávněn ceny jednostranně zvýšit.
- 5.9. Definice jednotky pro výpočet ceny je:
 - a) Pro překlad – normovaná strana zdrojového textu, přičemž normovanou stranou se rozumí 1800 úhozů včetně mezer podle statistiky programu Microsoft Word,
 - b) Pro tlumočení – 1 hodina, tj. 60 minut.
- 5.10. Minimální cena za objednávku je cena dle přílohy č. 1 - ceník dodavatelům za 0,5 normostrany, tj. 50% ceny stanovené pro normostranu v případě překladu a v případě tlumočení za 1 hodinu tlumočení.
- 5.11. Objednatel se zavazuje zajistit dopravu tlumočnicka do místa tlumočení a dle potřeby také ubytování tlumočnicka v místě tlumočení (pouze v případě tlumočení v zahraničí a tlumočení v České republice mimo Prahu). Dodavatel má dále nárok účtovat objednatelům úhradu stravného v korunách českých (CZK) a to ve výši:
 - a) stanovené jako minimální výše stravného prováděcím právním předpise, jímž se určuje výše stravného dle § 163 odst. 1 zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákoník práce**“), jedná-li se o tlumočení na území České republiky s výjimkou tlumočení na území hlavního města Prahy,
 - b) stanovené jako základní sazba prováděcím právního předpisu, jímž se určují základní sazby zahraničního stravného dle § 170 odst. 2 zákoníku práce, jedná-li se o tlumočení mimo území České republiky,a za podmínek stanovených příslušnými ustanoveními zákoníku práce. Jako okamžik zahájení pracovní cesty se pro účely výpočtu stravného dle této smlouvy považuje hodina určená objednatelům, a neurčí-

li objednatel, pak okamžik odletu či odjezdu dopravního prostředku zajištěného objednatelem z místa, z něž dopravu objednatel tlumočnickovi zajistil. Jako okamžik ukončení pracovní cesty se pro účely výpočtu stravného dle této smlouvy považuje hodina příjezdu či přiletu dopravního prostředku zajištěného objednatelem do místa, do něž byla doprava objednatelem zajištěna.

6. Mlčenlivost a autorská práva

- 6.1. Dodavatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně skutečností, které se v souvislosti s plněním smlouvy dozvěděl nebo které objednatel označil za důvěrné (dále jen „**důvěrné informace**“). Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Důvěrné informace mohou být dodavatelem použity výhradně k činnostem, kterými bude zajištěno dosažení účelu smlouvy. Dodavatel nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužije ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužije. Povinnost mlčenlivosti a zachování důvěrnosti informací se nevztahuje na informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé z povinností vyplývajících ze smlouvy, nebo o kterých tak stanoví zákon, zpřístupnění je však možné vždy jen v nezbytném rozsahu. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této smlouvy.
- 6.2. Dodavatel je oprávněn uchovávat texty k překladu a další podklady předané objednatelem pro jednotlivé objednávky dle této smlouvy pro účely evidence, kalkulace, fakturace a pro účely využití pro další plnění dle této smlouvy (návaznost textů určených k překladu, odborná terminologie atd.).
- 6.3. Dodavatel je rovněž oprávněn na základě provedených překladů a poskytnutých podkladů vytvářet a shromažďovat slovníkovou terminologii a využívat ji pro své účely, a to i po skončení platnosti této smlouvy. Přitom musí dbát, aby tato slovníková terminologie neobsahovala žádné konkrétní skutečnosti jako celek, jež by mohl poškodit objednatele (např. konkrétní jména, konkrétní řízení, číselné údaje atd.).
- 6.4. Ke všem plněním předaným na základě této smlouvy poskytuje dodavatel předáním takového plnění objednateli bezplatně nevýhradní licenci (oprávnění) užít takové plnění všemi způsoby užití, které jsou v době předání známy, pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že objednatel je oprávněn text dále upravovat i jej sám překládat. Dodavatel poskytuje licenci uvedenou v předchozí větě pro všechny státy světa, bez omezení množství, bezplatně a na celou dobu trvání autorských majetkových práv. Licence není omezena účelem této smlouvy.
- 6.5. Dodavatel prohlašuje, že je oprávněn licenci uvedenou v čl. 6 odst. 6. 4. udělit, a neudělí-li ji, zavazuje se učinit veškerá právní jednání, aby objednatel mohl licenci v rozsahu uvedeném v čl. 6 odst. 6.4. nabýt.

7. Výpověď

- 7.1. Smluvní strany mají právo písemně vypovědět smlouvu bez udání důvodu. Výpovědní doba je sjednána v délce dvou měsíců a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

8. Sankce

- 8.1. Smluvní strany se dohodly, že při prodlení dodavatele s plněním objednávky na překlad bude dodavatelem účtována snížená cena, která bude vypočtena procentní srážkou z ceny překladu. Cenou překladu se rozumí cena uvedená v dílčí objednávce ve smyslu čl. 3. odst. 3.3. Snížená cena bude účtována ve výši:
 - a) 50 % předpokládané ceny *pohotovostního krátkého překladu do 3 hodin* při prodlení do 3 hodin,
 - b) 0 % předpokládané ceny *pohotovostního krátkého překladu do 3 hodin* při prodlení o více než 3 hodiny,
 - c) 50 % předpokládané ceny *expresního překladu do 24 hodin* při prodlení do 12 hodin,
 - d) 0 % předpokládané ceny *expresního překladu do 24 hodin* při prodlení o více než 12 hodin,
 - e) 50 % předpokládané ceny *běžného překladu do 3 pracovních dnů* při prodlení do 36 hodin,

- f) 0 % předpokládané ceny *běžného překladu do 3 pracovních dnů* při prodlení o více 36 hodin.
- 8.2. V případě porušení povinnosti dodavatele umožnit telefonické objednávky dle čl. 3 odst. 3.5. této smlouvy je dodavatel povinen objednateli uhradit smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každé jednotlivé porušení této povinnosti. O každém marném pokusu o telefonní spojení sepíše objednatel ihned záznam a odešle jej dodavateli na emailovou adresu uvedenou v čl. 3 odst. 3.4. této smlouvy.
- 8.3. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti či ochrany důvěrných informací dle čl. 6. odst. 6.1. je dodavatel povinen objednateli uhradit smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti.
- 8.4. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny je dodavatel oprávněn požadovat po objednateli zaplacení úroků z prodlení ve výši určené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku, veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřeneckých fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, v platném znění.
- 8.5. Uplatněním práv z vadného plnění či ujednáním o smluvních pokutách či slev není dotčeno právo objednatele na náhradu újmy v plné výši.
- 8.6. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejímu zaplacení. Dnem zaplacení smluvní pokuty se rozumí den připsání příslušné částky na účet objednatele uvedený v této smlouvě.
- 8.7. Dodavatel je povinen nahradit objednateli v plné výši majetkovou škodu či nemajetkovou újmu, která objednateli vznikla vadným plněním nebo jako důsledek porušení povinností a závazků dodavatele dle této smlouvy.
- 8.8. Dodavatel uhradí objednateli náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady.

9. Odstoupení od smlouvy

- 9.1. Odstoupení od smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a čl. 9 této smlouvy. Dodavatel je povinen poskytovat služby v souladu s touto smlouvou, pokyny objednatele, zadávacími podmínkami na veřejnou zakázku a v souladu s obecně závaznými právními předpisy. Jestliže dodavatel tyto povinnosti vyplývající ze smlouvy poruší a nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě, jedná se o podstatné porušení smlouvy ze strany dodavatele a objednatel má právo od smlouvy odstoupit. Dodavatel je povinen při plnění této smlouvy postupovat s nejvyšší možnou péčí a poskytovat služby v náležité kvalitě.
- 9.2. Kterákoliv smluvní strana může od této smlouvy odstoupit v případech stanovených právními předpisy, nebo pokud zjistí podstatné porušení smluvních povinností druhou smluvní stranou.
- 9.3. Odstoupení od této smlouvy je možné ve formě písemného oznámení doručeného druhé smluvní straně s uvedením důvodu odstoupení a s účinky odstoupení k okamžiku doručení takového oznámení druhé straně.
- 9.4. Za podstatné porušení smluvních povinností se též považuje takové porušení, u kterého strana porušující smlouvu měla nebo mohla předpokládat, že při takovémto porušení smlouvy, s přihlédnutím ke všem okolnostem, by druhá smluvní strana neměla zájem smlouvu uzavřít; zejména:
- nejméně dva případy prodlení dodavatele s expresním překladem o více než 8 hodin
 - v případě, že dodavatel nesplní povinnost zajistit překladatele či tlumočnicka s deklarovanou kvalifikací dle čl. 3 odst. 3.6. této smlouvy
 - v případě, že se kterákoliv prohlášení smluvních stran uvedené v této smlouvě ukáže jako nepravdivé.

- 9.5. Objednatel je od této smlouvy oprávněn odstoupit i v případě, že dodavatel či kterýkoliv z jeho poddodavatelů, jehož podíl na plnění veřejné zakázky činí více než 10 % její celkové hodnoty, přestane splňovat podmínky stanovené nařízením Rady EU 2022/576 ze dne 8. dubna 2022.
- 9.6. Odstoupení od této smlouvy se nedotýká práva na náhradu újmy vzniklé z porušení smluvní povinnosti, práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení.

10. Odpovědnost za vady

- 10.1. Dodavatel odpovídá za to, že poskytnuté služby budou mít vysokou kvalitu i odbornost a že budou bez vad.
- 10.2. Objednatel je oprávněn vrátit k opravě překlad, který nebude splňovat požadavky na kvalitu vymezenou v čl. 3 odst. 3.10. a odst. 3.11. této smlouvy.
- 10.3. Dodavatel se zavazuje odstraňovat vady v co nejkratším možném termínu od obdržení oznámení objednatele o vadě.
- 10.4. Pokud ani po provedení opravy překladu nebude překlad splňovat požadavky na kvalitu vymezenou v čl. 3 odst. 3.10. a odst. 3.11. této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit u dodavatele slevu ve výši 20 % ze sjednané ceny překladu.
- 10.5. Nebude-li oprava překladu či jeho části doručena do termínu, který objednatel určí jako nejzazší, není dodavatel oprávněn za tento překlad či jeho část účtovat žádnou odměnu.
- 10.6. V případě prodlení dodavatele s plněním, k němuž se zavázal touto smlouvou, je objednatel oprávněn si zajistit takové plnění prostřednictvím třetí osoby na náklady dodavatele.

11. Odpovědnost za škodu a náhrada škody

- 11.1. Dodavatel odpovídá za veškeré škody způsobené svou činností a činností (včetně nečinnosti či opomenutí) subjektů, které se na plnění předmětu smlouvy podílejí a které byly způsobeny objednateli nebo třetím osobám.
- 11.2. Omezení výše náhrady škody se nepřipouští.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody způsobené mu porušením povinností dodavatelem i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, a to i ve výši přesahující smluvní pokutu.

12. Závěrečná ustanovení

- 12.1. Tato smlouva a veškeré náležitosti z ní vyplývající nebo s ní související se řídí právním řádem České republiky a spadají pod jurisdikci soudů České republiky. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory vzniklé při realizaci této smlouvy budou řešit korektním způsobem a v souladu s právními předpisy a pravidly slušnosti. Každá ze smluvních stran se dále zavazuje, že k soudnímu řešení uvedených sporů přistoupí až po vyčerpání možností jejich vyřízení mimosoudní cestou.
- 12.2. Dodavatel je srozuměn se skutečností, že objednatel je osobou povinnou ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, a že je povinen dle zákona o registru smluv, zpřístupňovat o smlouvě a o právním vztahu jí založeném všechny informace, které zákon ze zpřístupňování nevyklučuje.
- 12.3. Nevymahatelnost nebo neplatnost kteréhokoli ustanovení této smlouvy neovlivní vymahatelnost nebo platnost této smlouvy jako celku, vyjma těch případů, kdy takové nevymahatelné nebo neplatné ustanovení nelze vyčlenit z této smlouvy, aniž by tím pozbyla platnosti. Smluvní strany se pro takový případ zavazují vynaložit v dobré víře veškeré úsilí na nahrazení takového neplatného nebo

nevymahatelného ustanovení vymahatelným a platným ustanovením, jehož účel v nejvyšší možné míře odpovídá účelu původního ustanovení a cílům této smlouvy.

- 12.4. Smluvní strany se dohodly, že pohledávky vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, mohou být postoupeny jednou smluvní stranou pouze po předchozím písemném souhlasu druhé smluvní strany. Smluvní strany se dohodly, že dodavatel není oprávněn započíst svou pohledávku vůči objednateli bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
- 12.5. Není-li stanoveno v této smlouvě jinak, lze jakékoli změny nebo doplňky smlouvy provádět jen formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Jiná forma změny smlouvy než ta, která je uvedena v první větě tohoto odstavce, je vyloučena.
- 12.6. Tato smlouva je platná dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinná dnem jejího zveřejnění v registru smluv. Zveřejnění v registru smluv provede bez zbytečného odkladu po podpisu smlouvy objednatel. Dodavatel je oprávněn ověřit, zda byla smlouva v registru smluv zveřejněna a případně ji zveřejnit sám, v takovém případě odpovídá za to, že bude smlouva zveřejněna v souladu se zákonem o registru smluv.
- 12.7. Nebude-li tato smlouva vyhotovena elektronicky a podepsána zaručenými elektronickými podpisy oprávněných zástupců smluvních stran, bude vyhotovena ve třech stejnopisech podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, z nichž jedno vyhotovení obdrží dodavatel a dvě vyhotovení obdrží objednatel.
- 12.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou:
Příloha č. 1 – ceník dodavatele
- 12.9. Tato smlouva je projevem svobodné vůle obou smluvních stran, nebyla uzavřena za nápadně nevýhodných podmínek ani v tísní, což obě smluvní strany stvrzují svými podpisy.

Objednatel:

Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví

Dodavatel:

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

.....
Mgr. Kateřina Bařhová

ředitelka odboru

Mezinárodních věcí a Evropské unie

.....
Ing. Milan Havlín

jednatel

CENÍK DODAVATELE**Anglický, německý a francouzský jazyk****Překlady** (cena za překlad 1 normostrany)

Typ textu	Lhůta	Překlad z jazyka do češtiny	Překlad z češtiny do jazyka
všeobecný text	do 3 pracovních dnů ³⁾	220,00	260,00
	do 24 hodin	220,00	260,00
odborný text	do 3 pracovních dnů ³⁾	280,00	320,00
	do 24 hodin	280,00	320,00
právní text	do 3 pracovních dnů ³⁾	240,00	260,00
	do 24 hodin	240,00	260,00
právní text se soudním ověřením	do 3 pracovních dnů ³⁾	480,00	480,00
	do 24 hodin	480,00	480,00
pohotovostní krátký překlad	do 3 hodin během pracovního dne	30,00	30,00
pohotovostní krátký překlad	do 3 hodin během víkendu nebo svátku	30,00	30,00

Korektury

Korektura 1 normostrany všeobecného textu	110,00
Korektura 1 normostrany odborného textu	110,00
Korektura 1 normostrany právního textu	110,00

Tlumočení

	konsekutivní tlumočení	simultánní tlumočení
1 hodina tlumočení	800,00	1000,00

Ruský a ukrajinský jazyk

Překlady (cena za překlad 1 normostrany)

Typ textu	Lhůta	Překlad z jazyka do češtiny	Překlad z češtiny do jazyka
všeobecný text	do 3 pracovních dnů ³⁾	325,00	325,00
	do 24 hodin	325,00	325,00
odborný text	do 3 pracovních dnů ³⁾	375,00	375,00
	do 24 hodin	375,00	375,00
právní text	do 3 pracovních dnů ³⁾	325,00	325,00
	do 24 hodin	325,00	325,00
právní text se soudním ověřením	do 3 pracovních dnů ³⁾	580,00	580,00
	do 24 hodin	580,00	580,00
pohotovostní krátký překlad	do 3 hodin během pracovního dne	40,00	40,00
pohotovostní krátký překlad	do 3 hodin během víkendu nebo svátku	40,00	40,00

Korektury

Korektura 1 normostrany všeobecného textu	120,00
Korektura 1 normostrany odborného textu	120,00
Korektura 1 normostrany právního textu	120,00

Poznámka:

1. Jednotlivé položky v ceníku jsou uvedeny v Kč bez DPH.
2. Další služby a jazykové kombinace neuvedené v tomto ceníku budou kalkulovány dle vlastního ceníku dodavatele platného ke dni uskutečnění objednávky.
3. Rozsah textu se rozumí do 10 normostan. V případě překladu textů většího rozsahu bude lhůta pro překlad stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách, přičemž rozhodnou pro celkovou cenu za takový překlad bude jednotková cena pro překlad do 3 pracovních dnů.